



品一域异国风情
阅千般世界文化

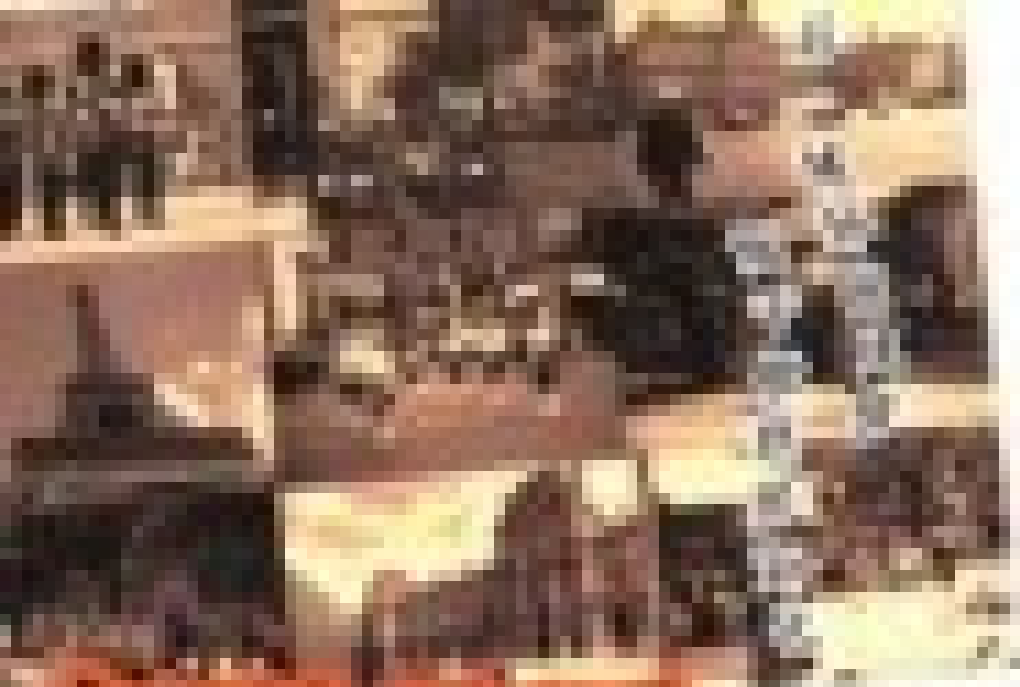
畅游天下

翟华 著

20 年

- ◎ 东行日本
- ◎ 天堂里的毛里求斯人
- ◎ 大话非洲侃爷
- ◎ 听老外用中文“套瓷”
- ◎ 美国人的率真文化
- ◎ 菲律宾人你为何不生气
- ◎ 葡萄牙的反差
- ◎ 马拉维人没时间工作
- ◎ 自由自在的荷兰人
- ◎ “冰”

北京燕山出版社



暢遊天下

第 100 期

20

年

暢遊天下
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期
第 100 期

品一域异国风情 阅千般世界文化
◎翟华 著

畅游天下20年

北京燕山出版社

听老外用中文“套瓷”
大话非洲侃爷
马拉维人没时间工作
天堂里的毛里求斯人
葡萄有牙的反差
自行自在的荷兰人
美国人的率真文化
打破“坚冰”东游记
菲律宾人你为何不生气

图书在版编目 (CIP) 数据

畅游天下 20 年 / 翟华著. —北京: 北京燕山出版社,
2005.1

ISBN7-5402-1671-9

I. 畅… II. 翟… III. 随笔—作品集中国—当代
IV. 1267.1

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 007201 号

畅游天下 20 年

作者: 翟华 著

责任编辑: 陈果

装帧设计: 河东河西

出版发行: 北京燕山出版社

社址: 北京市灯市口大街 100 号

邮编: 100006

电话传真: 86—10—88552151 (发行部)

86—10—65240430 (总编室)

经销: 各地新华书店

印刷: 北京普瑞德印刷厂

开本: 850 × 1168 1/32

字数: 200 千字

印张: 7.5 印张

印数: 001—5000 册

版别: 2005 年 2 月北京第 1 版

印次: 2005 年 2 月北京第 1 次印刷

ISBN7-5402-1671-9

定价: 18.00 元

燕山版图书, 版权所有, 侵权必究。

燕山版图书, 印装错误可随时退换。

有了灵感我就写

如果能够把每个稍纵即逝的思想碎片和幽默元素及时地记录下来，那么，每一个人都可以成为畅销书作家……

翟 华



出国20年，走遍亚非欧美几十个国家，边走、边看、边想，有了灵感我就写，不求“千年一叹”的磅礴大作，但求“有点意思”的段子小品，体味中西文化。这一写就写了数十万字，所以太太说我写书，不看书。

这么说其实是有点冤枉我的，我只想看好书。

这世上的书应该只有两种：一种是好书，一种是坏书。世纪老人冰心就曾经劝过她的小读者们：“读书好，好读书，读好书。”那么何谓“好书”，什么又是“坏书”呢？仁者见仁，智者见智。学贯中西的文化名人林语堂对“什么是好书”这个问题有这样的定义：“书中句句的话打上心头，有如你胸中意见被作书人先说出，便是。”（林语堂《烟屑》）。林语堂的这个说法也让我想起法国18世纪大哲学家兼作家伏尔泰的一句话：“最有益的书籍是那些由读者来完成一半的书籍。”（Les livres les plus utiles sont ceux dont les lecteurs font eux-mêmes la moitié）

两位不同文化背景的大师所处时代也不相同，但对于“什么是好书”的看法却有相辅相成之妙。什么是好书搞定了，剩下的书便是不太好的乃至烂书坏书了。当代作家余秋雨曾经这样描述过让他“感觉不对”的文章，即那些“让我们感到某种不舒服的文章，或者做作，或者伪饰，或者炫耀，或者老滑，或者跋扈，或者酸涩，或者嫉妒”，还有“极少数文章让我们感到一种无以名状的邪恶和阴毒，才读几句就像吃了一个苍蝇”（余

秋雨《书海茫茫》)。余先生对坏书的憎恶，溢于言表，不由得又让人想起一句意大利谚语：“世上再没有比一本坏书更坏的强盗了”。

照我的体会，大师们鉴别好书坏书的方法基本是从读者的感觉为基准作判断的。不过，这种方式到了21世纪已稍有落伍之嫌。现如今中国的书市上就有这么一个关于书的“猫论”：不管是厚书、薄书，也不管是盗版、正版，只要有人掏钱去买就是好书。你写得再好，没有人买，那就是烂书。其实书的内容题材并不一定决定某本书是否畅销，但一般只要是名人出书就好卖，而且不管是好名人还是坏名人。当然这种现象不只中国才有，英国作家马丁·阿密斯（Martin Amis）就曾这样感叹道：“对作者比对作品更感兴趣乃是人类劣根性的表现。”（To be more interested in the writer than the writing is just eternal human vulgarity）如此看来，国学大师钱钟书的“只要鸡蛋好吃，不必知道是哪只母鸡下的蛋”的说法乃是一介书生的笑谈而已，不足为训。我宁愿更相信亚圣孟子所言不虚：“读其书，不知其人可乎？”只不过，为了与时俱进我们也许可以把这句话的前后顺序略加调整：“知其人，不读其书可乎？”

那日在北京街边书摊看见名嘴崔永元实话实说的随笔集，发行超过百万册，是十足的畅销书，经久不衰。不过我掏19元钱买这本书，倒不完全是名人效应，主要是翻看时正巧看到名嘴讲他“睡不着”的掌故，还引用本人在“非洲听谚语”一文（见《闲说外国人》）中写的“没有觉，哪有梦”的内容，并猜测鄙人“一定是一个倒头便睡的主，因为他根本不知道睡不着的滋味”。上了出租车，“的哥”见我翻看这本随笔，就马上发表评论说：“又一个上当的！”我问他何以见得，他说因为他也有一本，还加了一句：“不过如此。”

“的哥”的话，让我不禁吟出在美华裔诗人非马一首《读书》的小诗来：

打开书 / 字带头 / 句跟随 / 一下子跑得精光……

只剩下 / 一个畅销的书名 / 以及人人谈论的 / 作者的名字
/ 果然好书

我只希望，读者打开我这本书翻了目录、附录，觉得值得一看，而且看过以后，还能记起书中的某些段落，茶余饭后和朋友聊天时说：我最近刚看了一本书，书名记不住了，作者也想不起来是谁了，但是有点意思，好看。

翟华 2005年1月21日，马尼拉



第一辑 东 西 南 北 谈

1. 说南道北.....3

在泰国曼谷的亚洲理工学院，一位南人南相的邝姓中国留学生操着南腔热心地向我介绍在这里另外一位北人北相的周姓中国留学生：“他姓周，我姓邝，别看读音都一样，可以写出来它不一样。”更神的是一位老外，听我说是北方人以后，盯着我说：“不像啊！”

2. 海关奇遇记.....7

在内罗毕的超级市场里，突然听到旁边有人对我大惊小怪地喊：“我的朋友，你在这里呀！”我抬头定睛一看，只见一位似曾相识的非洲人在对我走来。不过，我实在也想不起来在哪里见过他。这时只见他一边用手比划盖戳的姿势，一边说：“我就是你进关时给你盖印的人啊！”

3. 非礼勿动.....11

我发现美国人吃饭的时候，闲着不用手，往往自觉不自觉地放在桌面以下的膝盖上。而法国人吃饭恰恰相反，双手连同胳膊肘总是放在桌面上。我还见过法国主妇在吃饭时教训自己的孩子说：“把手拿上来！”在法

国人看来，手放在桌面以下，给他人一种不知道你在鼓捣什么的不适感。而且，如果右手持叉吃饭，左手搭在膝上，难免会造成肩部的某种倾斜，造成不雅的吃相。

4. 找钱的困惑.....13

美国售货员小姐忽闪着大眼睛，不明白为什么1.06美元的东西，我硬要给她10.06美元。小姐看出我肯定是个老外以后，也就不跟我计较，把6美分放在柜台上，径自把10美元收将过去，又在键盘上敲了几下，小屏幕显示应该找给我8.94美元。小姐不厌其烦地数出8.94美元零钱，外加原本就属于我的6美分，一起递给了我。

5. 走四方，付小费.....16

在我的印象里，过去有些发展中国家视小费为西方不良影响，禁止服务人员接受小费。那次我去赞比亚住在卢萨卡洲际饭店，晚上在楼下的餐馆吃饭。拿到菜单，眼睛一亮，只见上面用英文注明：“小费是不允许的”。可真有一个地方不接受小费啦！吃完饭结账，付了钱却见服务员看着我，不肯离去，似乎我还是欠了他点东西。再拿过那菜单仔细一瞧：嗨！原来人家写的是“小费不是不允许的”，否定之否定。

6. 听老外用中文“套瓷”.....19

约翰指着名片的背面用中文说：“我有中文名字。”我翻过来一看，不由得愣了愣神：原来人家给自己起了个古色古香的名字叫“洗德仁”，跟那个约翰什么什么的英文本名根本不搭杆子。看我拿着名片一时没吱声，德仁先生以为我不认识那个颇为罕见的“洗”字，就解释说：“我的中文姓是‘洗’，‘洗星海’的‘洗’。”我崇敬地看着这位盎格鲁撒克逊澳洲人，还没来得及说什么，他以为我不知道谁是“洗星海”，于是又习惯地接着解释说：“人民音乐家。”

7. 听老外自我解嘲.....22

德国朋友突发感慨：“唉，这世界上只有德语是最纯洁的语言。”看我们大惑不解，德国朋友解释说：“因为世界上没有外国人学德语，只有德国人说的德语自然是纯而又纯啦。”由此我们谈到了学外语的话题，中国人、德国人都从小开始学英语，那么以英语为母语的澳大利亚人学什么外语呢？听到这个问题，澳大利亚朋友俏皮地眨了眨眼睛说：“我们学的外

语是标准英语。”

8. 世界第八大奇迹在哪里.....25

我在世界上跑了不少地方,发现了一个颇为有趣的现象。不论是在亚非欧美哪一个大陆,也不论是哪一个国家和地区,随便找一个人问一下:您见过世界七大奇迹吗?对方往往会显出一脸惶惑:什么是世界七大奇迹?但是如果接着问:您见过世界第八大奇迹吗?答案却十有八九是肯定的,有时自豪的主人还会热心地会告诉你这世界第八大奇迹在泰国什么地方。

9. 浑文凭作坊考.....29

“现在就来取您的学士、硕士或博士学位吧!”(Get your Bachelors, Masters or PhD right now)为了您飞黄腾达的未来,聚财敛钱的能力外加上众人的羡慕不已,从享有盛名的非授权大学按你的现有水平和生活经验获取学历,无论您喜欢什么专业,也不管是学士、硕士还是博士,无需考试、上课、读书和面试,来者不拒,为您保密,尽速来电联系,文凭数日内可取!!!

10. 骗你没商量.....33

进餐馆吃饭位谁都想挑一个理想的好座位,最好是靠窗的座位,一边品尝美食,一边看街边西洋景,这是何等的惬意。看着看着,窗外翩然而至一位衣着入时的金发女孩,大眼睛滴溜溜地打量着你,嘴里嘟嘟囔囔好像要对你说什么要紧的事情,可惜她人在窗外听不清楚。好奇的你想再明白这是怎么一回事,开始打手势与她交流,可惜比划了半天,还是不得要领。眼看着女孩一脸无辜和无奈地向你告别,消失在人流之中,你才猛然发现你放在桌边的钱包、手机或者其他什么东西已经不翼而飞。

11. 与时俱进说“抵赖”.....40

“抵赖”之术自然古已有之,我们中国民间故事里的“此地无银三百两”和“隔壁阿二不曾偷”其实就是属于朴素的农民阶级式的“抵赖”,只是“抵赖”的初级阶段。时过境迁,在资本主义发达的西方国家特别是美国,您会发现“抵赖”已经发展到了无处不在、无时不有的程度。比如您驾车上街,汽车反光镜上有一行“抵赖”小字提醒您 Objects in mirror may be closer than they appear (反光镜里的东西离您的实际距离比您感觉到的可能更近一些),言外之意是说如果撞上了别赖我生产的反光镜影像失真。

12. 广告做到了，我们想到了吗.....44

“您想到了吗？我们做到了。”这是一句广告词。虽然说我很喜欢这则广告带来的那种虚虚实实似的感觉，但我不仅不记得这广告是指销什么东西，甚至想不起到底是哪个西方国家的广告了。但是我时常记起一位法国作家的一段话：“广告，就是一门把零星事实凑成完整幻境的艺术。”

第二辑

“哇欧”美利坚

1. “哇欧”美利坚.....51

到了美国，你会发现有一个词的使用频率很高，那就是“Wow”（中文没有对应的词汇，暂且按音译为“哇欧”吧）。比如你得到了一件意外的礼物，你不知道怎么表达自己的心情，干脆叫一声“哇欧！”。看完一部好电影，如果有朋友问你的观感，你不知从何说起，你尽可以用“这部电影……哇欧！”，一言以蔽之。

2. 美国人的率真文化.....53

进了房间打开电视，正赶上著名的电视网ABC给自己做广告，主题是：“TV is good”（“电视就是好”）。为什么电视就是好呢？ABC论证道：“如果电视是不好的，为什么每个酒店客房里都有一台？”或者“没有了电视，你要把沙发放在哪里？”这当然是幽默，但是这种幽默对喜欢直觉思维的美国人效果特好。

3. “单语”美国人.....56

许多欧洲人会讲两三种以上的语言。在英语里，会说两种语言的人称为“双语人”（Bilingual），会说三种语言的人称为“三语人”（Trilingual）。那么什么是只会说一种语言的人呢？我曾听到欧洲人开玩笑地回答说：那是美国人（American）。

4. 听美国人“演讲秀”59

有了好的开头，演讲人还要再接再厉，在演讲的过程中寻机适当抖几个包袱打趣，也可以请听众参与，提几个问题，调动听众情绪。回答问题时一定别忘了先说：“这个问题提得好。”如果问题太刁钻古怪，一时想不起来怎么对付，也不要慌，可以反过来吹捧提问者：“不是所有的人都能提出这种问题，能够提出一个如此绝妙的好问题，这问题就解决一半了。”

5. 打破“坚冰”62

什么是“坚冰”？为什么要打破它？这好像跟今天的会议主题没有什么关系嘛。我很弄得一头雾水，但邻座的老美们却一个个泰然自若，好像根本没有什么可奇怪的。主持人也不多做解释，一人发了一张表格，表格上有二十五个方格子，每个格子里都写了一些看上去莫名其妙的字句：“喜欢美式足球”、“讨厌美式足球”、“读《新闻周刊》”、“穿红色外套”、“金头发”、“会说至少一门外语”、“喜欢恐怖片”、“有小狗宠物”、“有孙子或孙女”等等，表格正中间的方格内容最简单，只有Free（“免费”）一个单词。

6. 知己知彼，当一个“明星谈判家”64

一个“明星谈判家”要懂得驾驭冲突，见什么颜色的人就发什么光，寻机使出撒手锏，争取在冲突序列的前两轮就解决问题。比如我们现在已经知道“红色”倾向严重的谈判对手，有权力欲，那我们不妨先投其所好恭维他几句，给他几顶高帽子戴戴。美国人把这叫做“高效益礼物”（Efficient Gift），因为这种礼物对送礼者来说几乎没有什么成本，但是收礼者却觉得占了莫大便宜。

7. 在间谍博物馆体验中国68

迈进展览厅就好像走进了间谍世界。墙壁上花花绿绿满是英文字母，字母中隐藏着一只只眼睛，盯得人浑身不自在。一位挎着手枪的黑人胖警官，用夸张的语气欢迎参观者，告诉大家间谍是世界上第二最古老的职业，而华盛顿则是世界间谍之都，因为这里的间谍数目超过地球上其他任何城市。好像是为了印证这个说法，他还指着展厅中央的一个立拉上贴着的字条说：“间谍都是以伪装的身份出现，大家看：这是一些间谍进入美国的时候使用的假身份。”

第三辑

大话亚非欧

1. 大话非洲侃爷.....73

非洲的侃爷比比皆是，侃姐好像不多，但侃姐们不说则已，一鸣惊人。有这么一句惊世骇俗的大话经典，就是一位小姐对她的黑马王子说的：“我最美的项链就是你的臂弯！”（*Mon plus beau collier, c'est tes bras autour de mon cou!*）

2. 马拉维人没时间工作.....76

无聊之中，发现墙上贴满了各式各样的箴言警句，很有意思。其中字体最大的一幅是针对来客的：“欢迎您的造访。您到这里是带来问题还是解决问题呢？”想想走廊里那些送钱和讨债的人，这条欢迎词很有针对性。另一幅的内容有点自我介绍的意味：“我们这里只有四种人：‘所有人’、‘其他人’、‘任何人’和‘没有人’”

3. 天堂里的毛里求斯人.....79

我刚到路易港那天，在旅馆下面的餐馆吃晚饭。刚坐下，一位看上去像印度人模样的年轻女服务员笑盈盈地走过来用英语打招呼：“先生，晚上好！您讲英语，还是法语，或者两者都会？”一时间我感到受宠若惊：走了亚非欧美许多国家，这还是第一次人家对我的外语能力有如此高的估价。不过，在毛里求斯能说英法两种语言的人可说是满街都是，这里的官方语言是英语，而法语是通用语言，还有大众化的克里奥尔语。

4. 与摩洛哥导游过招.....82

不过，到我们离开摩洛哥那天，行李箱里还是塞满了各式各样的摩洛哥纪念品和非纪念品：有大理石花瓶、烛台、军刀、笔筒，有羊毛衫、地毯，有玫瑰露、薄荷和闻着呛鼻子的厨房“佐料”，还有图案蹊跷的大小“化石”一堆。不是我们无能，而是摩洛哥的导游导购们太狡猾了。

5. 东行日本.....86

从“筷子”、“饺子”，越崎君又从中日两国的历史联系，说到自己的

身世。据说他的祖上曾经与西方来的耶稣传教士对抗，最有效的武器就是反问对方：汝教如独为真教，缘何中国不知有之？越崎君还说：“我的爱人非常钦佩中国人，说你们每个人都很聪明。”我问：“为什么呢？”“你想，我们日语中的汉字还不到一半就已经让我们日本人吃不消了，你们中国语全是汉字，而且每个中国人都会写汉字，真是太不简单了。”

6. 菲律宾人，你为什么不出气.....96

论天灾，有台风、地震、火山爆发；论人祸，有政变、绑架、坠机沉船。说来也怪了，在如此恶劣的环境中，菲律宾百姓却整天歌舞升平、快快乐乐。据《亚洲周刊》发表的一份调查结果显示，在调查所涉及的亚洲八个地区中，最贫穷的菲律宾人“快乐指数”高居榜首，在20-29岁的青年人中有78%自觉快乐。相比之下，我们中国大陆自觉快乐青年的比率只有59%。我们中国人一定会很好奇：菲律宾人为什么不知道烦恼，为什么从来不出气？

7. 不懂，新加坡.....102

本来还有点担心新加坡大使馆会因为春节休息耽误签证，不料签证很快拿到，而且这签证就是春节当天签发的，敢情新加坡使馆并没有因为中国新年休息。我还因此用英文对一位新加坡同事（这位老兄虽是华人，但似乎不喜欢讲中文）感慨了一番，本想赞誉新加坡人的效率，不料对方却一本正经地纠正我的话中“Chinese New Year”（中国新年）这个说法，提醒我不是“Chinese New Year”，而是“Lunar New Year”（阴历新年）。唉，搞不懂这些新加坡人心里是怎么想的。联想起有的新加坡人说华语的时候喜欢说“不懂”的意思。在新加坡的所见所闻，真的有点让我不懂。

8. 在印尼体验中文.....105

印尼老总说，他会三句非常有用的中文会话。不出所料，第一句就是见面打招呼的“你好”。但他所说的第二句使我略微有点意外：“我爱你”，这句我们中国人轻易说不出口的话，不知这位老兄在什么场合使用。至于这第三句，他一边拍自己的肚子，一边吃力地卷舌说：“吃饱了！”据说这第三句非常关键，否则好客的中国主人会不断地上菜，到时候不吃有点不好意思，剩下了也不大礼貌。

9. 体验泰式温柔.....108

由于听不懂泰语，也不认识泰文，我在曼谷乘公共汽车就怕坐过站，上车后眼巴巴地盯着车外街边的景象，看看是不是该下车了。反观人家泰

国人，一上车就开始打盹，有的甚至呼呼大睡，可到了该下车的时候，人家睁开眼站起来就走，一点不含糊。

10. 不到英国，不知道自己不懂英语……………111

一趟英国之行不过一个星期，自我感觉上又多懂了一国英语。不过，自比“约翰牛”的英国人绝不会像华人那样会把牛皮都吹破的，根据刚学会的英国英语，要表达类似的意思，英国人喜欢说“Pigs might fly”，直译就是“猪都快飞起来了”。

11. 葡萄有牙的反差……………113

小巷街边的许多百年老楼，外墙都贴着白底蓝花图案的瓷砖，看上去古色古香。这些楼房的底层是卖面包、咖啡或其他日用品的小店铺，上面几层便是居民住家了。几乎每户的外窗都拉了一根晾衣绳，挂满了各种颜色的衣物。远远看去，好似在微风中飘舞的“万国旗”，让中国人看了有点似曾相识的感觉。触景生情，我突然记起当年葡萄牙人正是以所谓“舟触风涛裂缝，水湿贡物，愿借地晾晒”为名而在澳门登陆，这一“晾晒”竟然就“晾晒”了400多年！

12. 自行自在的荷兰人……………117

荷兰人认为买新车不如买旧车，买旧车不如“借”车；也就是说出门随便推一辆车就走，到了目的地又一扔了事。据说在阿姆斯特丹每年自行车失窃的数目高达20万辆。难怪一个荷兰笑话讲，如果你在大街上大喊一声：“站位！你骑的自行车是我的！”街上保证有一半的骑车人弃车落荒而逃。

第四辑

国人面面观

1. 幽默——中国人缺少的性格……………123

文化名人辜鸿铭曾写道：一般说来，美国人博大、纯朴，但不深沉；英国人深沉、纯朴，但不博大；德国人深沉、博大，却不纯朴；惟有法国人与中国人同具深沉、博大和纯朴。我这里引用辜鸿铭先生的话是引出另

一个命题：法国人，还有缺这少那的美、英、德诸民族都具有一种中国人所没有的性格特征，那就是幽默。

2. 中国人的“面子”126

在海外生活的中国人，大都患有乡愁症，互相之间更是少不了串门交际，但似乎除了逢年过节或有求于人一般很少带礼物上门，进门来打个哈哈就行了。不过仔细想想，我们去朋友家作客真的什么都不带吗？有人请你，你接受了，这在中国人看来叫做“给面子”或者“赏脸”，这比什么贵重礼物都重要。外国人不晓得面子的价值，所以去朋友那里作客还得搭上件礼物。

3. 君子难过“小人”关130

中国人在国外一旦过了语言关以后，对人家制度和管理上的“漏洞”非常敏感，无不对外国人忠诚老实的君子风度表示钦佩，异口同声地说“这要是在国内，那……”。入乡随俗，有洞不钻，这看似简单，实际上是一个不大不小的考验。为什么中国人一眼就看出的漏洞，外国人竟熟视无睹呢？咱中国人似乎有一个概念：没有明文禁止的事就是可以做的事。

4. 给谁看的标语口号134

路上，外国朋友忽然指着公路上方的一条中文横幅标语问我是什么意思，我一看，原来上面写着：“严格科学管理、创造一流服务”。凭我的英文底子，把这句话照直地翻给他还是没有问题的。可是这位先生听了，想了一想好像还是不明白，他问：“这是谁写的？”我答：“高速公路的管理部门啊！”他好像更糊涂了：“那这是给谁看的标语呢？”

5. 中国人的大门崇拜136

进门这样的一个简单动作推敲至此，恐怕也只有怀有深深大门情结的中国人才能做得到。我读过若干英文、法文的名著原作，小说中的男男女女也整天进来出去，但绝不会看见“*he/she enters the door*”（他进门来）这种蹩脚的说法。也是，“*he/she enters*”（他进来）足矣，为什么要强调进“门”呢？我在法国读书，大学虽说有校园，但却没有大门。中国人踢足球，频繁倒脚，下底传中，目标是为了进“门”，而外国人踢足球，目标就是“目标”，没有“球门”的说法（英语为 *goal*，法语为 *but*）。不知道这是不是中国人足球落后的一个原因。